

BIBLIOGRAPHY

BIBLE VERSIONS:

- Alkitab (Terjemahan Lama)*, Jakarta: Lembaga Alkitab Indonesia, 1879/1958
- Alkitab (Terjemahan Baru)*, Jakarta: Lembaga Alkitab Indonesia, 1976.
- Alkitab Kabar Baik*, Jakarta: Lembaga Alkitab Indonesia, 1986.
- Berita Baik Untuk Manusia Modern*, Singapore: Bible Society of Singapore and Malaysia, 1977.
- Bonnes Nouvelles d'Aujourd'hui*, Paris: Alliance Biblique Universelle, 1971.
- Die Gute Nachricht*, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1982.
- Habari Njema Kwa Watu Wote*, Nairobi: United Bible Societies, 1982.
- Holi Baibul (Kriol)*, Canberra: Bible Society in Australia, 1991.
- Good News Bible*, Cambridge: United Bible Societies, 1976.
- Revised Standard Version*, New York: The Bible Societies, 1952.
- Today's Chinese Version*, Hong Kong: United Bible Societies, 1975.

- ACHTEMEIER, E. 'Female Language for God', in *The Hermeneutical Quest*, D.G. Miller, ed., Allison Park, PA: Pickwick, 1986, 97-114.
- ACHTEMEIER, E. 'The Translator's Dilemma: Inclusive Language', *Interpretation* 38:1 (1984), 64-66.
- ACKROYD, P.R. and EVANS, C.F., eds. *Cambridge History of the Bible Vol. 1, From the Beginnings to Jerome*. London: Cambridge University Press, 1970.
- AEJMEIAEUS, A. *On the Trail of the Septuagint Translators*, Kampen: Kok Pharos, 1993.
- AITCHESON, J. *Language Change: Progress and Decay*, London: Fontana, 1981.
- ALAND, K. and ALAND, B. *The Text of the New Testament*, 2nd ed., Grand Rapids: Wm.B. Eerdmans, 1989.
- ALEXANDER, P.S. 'Jewish Aramaic Translations of Hebrew Scriptures', in MULDER, M.J. and SYSLING, H., eds., 1988, 217-53.
- ALLEN, L.C. *The Greek Chronicles: The Translator's Craft*, Leiden: E.J. Brill, 1974.

- ALLEN, W. *Translating for King James*. (the notes of the Revd. John Bois 1610-11), Nashville: Vanderbilt University Press, 1969.
- ALTER, R. and KERMODE, F. *The Literary Guide to the Bible*. Cambridge, Mass: Belknap, 1987.
- ALTER, R. *The Art of Biblical Poetry*. New York: Basic Books, 1985.
- ANDERSON, A.A. *2 Samuel* (WBC), Waco: Word Books, 1989.
- ANDERSON, A.A. *Psalms 1-72* (NCB), Grand Rapids: Wm.B. Eerdmans, 1981.
- ANDERSON, F.I. 'The Language of Scripture', *Interchange*, 1:2 (1967), 67-70.
- ARICHEA, D. and NIDA, E. A. *A Translator's Handbook on Paul's Letter to the Galatians*, Stuttgart: United Bible Societies, 1976.
- ARICHEA, D.C., & SEMBIRING, M.K. 'Promoting A Common Language Translation', *The Bible Distributor* 27 (October-November 1986), reprinted in the SIL publication *Notes on Scripture in Use*, Dallas, SIL (1987), 12.
- ATKINSON, B.F.C. *The Greek Language*, London: Faber and Faber, 1931.
- AU, T.K. 'Chinese and English Counterfactuals: The Sapir-Whorf Hypothesis Revisited', *Cognition* 15 (1983), 155-87.
- AUNE, D.E. *The New Testament in Its Literary Environment*, Library of Early Christianity 8, Philadelphia: Westminster Press, 1987.
- AUSTIN, J. *How to do Things with Words*, Oxford: Clarendon Press, 1962.
- BABUT, I.M. 'Comparison de traductions bibliques' in *ETR* 59:2 (1984), 201-5.
- BACHMANN, H. and SLABY, H. *Computer-Konkordanz zum Novum Testamentum Graece*, Berlin and New York: De Gruyter, 1980.
- BAILEY, L. R. 'What a Concordance Can Do For You', *BAR* 10:6 (1984), 60-67.
- BAILEY, L. R. 'Words and the Translator', *Word World* 3 (1986), 266-77.
- BAILEY, L. R., ed. *The Word of God: A Guide to English Versions of the Bible*, Atlanta: John Knox Press, 1982.
- BAKER, M. *In Other Words*. London and New York: Routledge, 1992.
- BAL, M. *Lethal Love*, Bloomington: Indiana University Press, 1987.
- BALD, W-D. 'Context in Contrastive Linguistics' in KASTOVSKY, D. and SZWEDEK, A., eds., 1986, 1117-31.
- BALDI, P. *An Introduction to Indo-European Languages*, Carbondale: Southern Illinois University Press, 1983.
- BALDWIN, J.G. *Haggai, Zechariah, Malachi*, Tyndale OT Commentaries, Leicester and Downers Grove: Inter Varsity Press, 1972.

- BANKS, R. "'Walking" as a Metaphor of the Christian Life', in CONRAD, E.W. and NEWING, E.G., eds., 1987, 303-13.
- BARNWELL, K.G.L. *Introduction to Semantics and Translation*, High Wycombe, Bucks.: S.I.L., 1980.
- BARR, J. 'Common Sense and Biblical Language', *Bib* 49 (1968), 377-87.
- BARR, J. 'The Typology of Literalism in Ancient Biblical Translations', in *Nachrichten von der kön. Gesellschaft der Wissenschaft in Göttingen* II, (1979), 279-335.
- BARR, J. 'Translators' Handling of Verb Tense in Semantically Ambiguous Contexts', in COX, C.E., ed., 1987
- BARR, J. *Biblical Words for Time*, (SBT 33), 2nd ed., London: S.C.M, 1969.
- BARR, J. *Semantics of Biblical Language*, Oxford: Oxford University Press, 1961.
- BARTON, J. *Reading the Old Testament*. London: Darton, Longman and Todd, 1984.
- BASCOM, R.A. 'The Otherness of the Text', *TBT* 42 (1991), 314-25.
- BASSNETT-McGUIRE, S. *Translation Studies*, London: Methuen, 1980.
- BATALDEN, S. 'Revolution and Emigration: The Russian Files of the British & Foreign Bible Society 1917-1970' in *The Study of Russian History*, ed. Janet M. Hartley, London: Mansell Publ. Ltd, 1986
- BAUER, W., ARNDT, W.F., GINGRICH, F.W., and DANKER, F. *A Greek-English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature*, 2nd English ed., Chicago: University of Chicago Press, 1979.
- BEASLEY-MURRAY, G.R. *The Book of Revelation* (NCB), London: Oliphants, 1974.
- BECHTEL, J. L. 'The Modern Application of Martin Luther's 'Open Letter on Translating'' *AUSS* 11 (1973)
- BECKER, U. 'Gospel, Evangelise, Evangelist', in *NIDNTT*, II, 107-15.
- BECKWITH, R.T. 'Formation of the Hebrew Bible', in MULDER, M.J. and SYSLING, H., eds., 1988, 39-86.
- BEEKMAN, J. 'Metaphor and Simile' *NOT* 31 (1969), 2-69.
- BEEKMAN, J. and CALLOW, J. *Translating the Word of God*, Grand Rapids: Zondervan, 1974.
- BELL, R.T. *Translation and Translating*. London and New York: Longmans, 1991.
- BELLOC, H. 'On Translation' *TBT* 10 (1967), 83-100.
- BENJAMIN, A. *Translation And The Nature Of Philosophy: A New Theory of Words*, London and New York: Routledge, 1989.

- BENJAMIN, W. 'The Task of the Translator' in *Illuminations*, ed. Hannah Aren (trans. Harry Zohn), New York, 1969
- BENOIT, P. 'The Jerusalem Bible' *R&E* 76:3 (1979), 341-50.
- BERLIN, A. 'Narrative Poetries etc.', *Prospects*, 6:3 (1986)
- BERLIN, A. *Poetics and Interpretation of Biblical Narrative*, Sheffield: Almond Press, 1983.
- BERLIN, A. *The Dynamics of Biblical Parallelism*, Bloomington: Indiana University Press, 1985.
- BIRDSALL, J.N. 'Language of the New Testament', *NBD*, 713-6.
- BIRDSALL, J.N. 'Text and Versions: New Testament', *NBD*, 1264-9.
- BLACK, D.A. *Linguistics for Students of New Testament Greek*, Grand Rapids: Baker, 1988.
- BLACK, M. 'The Biblical Languages', in ACKROYD, P.R. and EVANS, C.F., eds., 1970, 1-11.
- BLACK, M. 'The Theological Appropriation of the Old Testament by the New Testament', *SJT* 39 (1986), 1-17.
- BLACK, M. *An Aramaic Approach to the Gospels and Acts*, 3rd ed., Oxford: Oxford University Press, 1967.
- BLACK, M. and SMALLEY, W., eds. *On Language, Culture and Religion: In Honor of Eugene A. Nida*, The Hague: Mouton, 1974.
- BLACK, Max *Language and Philosophy* (ed. Sidney Hook), Ithaca, NY: Cornell University Press, 1963.
- BLACK, Max, *The Importance of Language*, Ithaca, NY: Cornell University Press, 1962
- BLAKEMORE, D. *Understanding Utterances: An Introduction to Pragmatics*. Oxford and Cambridge, MA: Blackwell, 1992.
- BLOOM, A.H. *The Linguistic Shaping of Thought: A Study in the Impact of Language on Thinking in China and the West*, Hillsdale, NT: Erlbaum, 1981.
- BLOOMFIELD, L. *Language*, New York: Holt, 1933.
- BODA, M.J. 'Words and Meanings: מִן in Hebrew Research', *WTJ* 57 (1995), 277-97.
- BOERS, H. *The Justification of the Gentiles: Paul's Letters to the Galatians and Romans*, Peabody MA: Hendrickson Publishers, 1994.
- BOLINGER, D. *Aspects of Language*, New York: Harcourt Brace and World Inc., 1975.
- BOMAN, T. *Hebrew Thought Compared With Greek*, London: SCM, 1960.

- BOMAN, T. Review of James Barr, *Semantics and Biblical Words*, *SJT* 15 (1962), 319-23.
- BRATCHER, R. G. 'Englising the Bible', *R&E* 76:3 (1979), 299-313.
- BRATCHER, R. G. 'The English Bible', in *Harper's Bible Dictionary*, Paul J. Achtemeier, ed., San Francisco: Harper and Row (1985), 263-7.
- BRATCHER, R.G. 'Glory in relation to Jesus', *TBT* 42 (1991), 401-7.
- BRATCHER, R. G. 'The Jews in the Gospel of John', *TBT* 26 (1975), 401-9.
- BRATCHER, R.G. 'The Meaning of *Sarx* (flesh) in Paul's Letters', *TBT* 29:2 (1978), 212-8.
- BRATCHER, R. G. 'The Nature and Purpose of the New Testament in Today's English Version', *TBT* 22 (1971), 97-107.
- BRATCHER, R.G. 'The Revised English Bible', *TBT* 43 (1992), 342-8.
- BRATCHER, R.G. 'Translating the TEV New Testament', in SKILTON, J.H. and LADLEY, C.A., eds., 1978, 146-52.
- BRATCHER, R. G. *A Translator's Guide to the Gospel of Matthew, Helps for Translators*, London: United Bible Societies, 1981.
- BRATCHER, R.G. and NIDA, E. A. *A Translator's Handbook on the Gospel of Mark, Helps for Translators*, Leiden: Brill, 1961.
- BRATCHER, R.G. and REYBURN, W. *A Translator's Handbook on the Book of Psalms, Helps for Translators*, New York: United Bible Societies, 1991.
- BRETTLER, M.Z. *God is King: Understanding an Israelite Metaphor*, JSOT Supplement Series 65, Sheffield: Sheffield University Press, 1989.
- BRIDGES, R. and WEIGLE, L. A. *The Bible Word Book: Concerning Obsolete or Archaic Words in the KJV of the Bible*, New York: Thomas Nelson, 1960.
- BRISLIN, R. W., ed. *Translation*, New York: Gardner Press, 1976.
- BROOK, S. *The Language of the Book of Common Prayer*, London: Andre Deutsch, 1965.
- BROOKS, J. *When Russia Learned to Read*, Princeton, NJ: Princeton University Press, 1985.
- BROOMHALL, M. *The Bible in China*, London: The Religious Tract Society, 1934.
- BROWER, R.A., ed. *On Translation*, New York: Oxford University Press, 1966.
- BRUCE, F.F. *History of the Bible in English*, 3rd ed., London: Lutterworth, 1979.
- BRUCE, F.F. *I and II Corinthians* (NCB), London: Oliphants, 1971.

- BRUCE, F.F. *The Books and the Parchments: Some Chapters on the Transmission of the Bible*, London: Pickering & Inglis, 1950 (3rd ed., 1963)
- BRUCE, F.F. *The Epistle to the Hebrews*, rev. ed., (NICNT) Grand Rapids: Wm.B. Eerdmans, 1990.
- BUBER, M. and ROSENZWEIG, F. *Die Schrift und ihre Verdeutschung*, Berlin: Schocken Verlag, 1936.
- BÜHLER, K. *Sprachtheorie*, Stuttgart: Fischer, 1934.
- BULLINGER, E.W. *Figures of Speech used in the Bible*, London: Eyre and Spottiswoode, 1898 (reprinted 1968 by Baker Book House, Michigan).
- BURGON, J.W. *The Revision Revised*, London: John Murray, 1883.
- BURKE, D.G. 'Scripture in Electronic Media', *TBT* 44 (1993), 101-11.
- BURTON, E. de W. *A Critical and Exegetical Commentary on the The Epistle to the Galatians* (ICC), Edinburgh: T&T Clark, 1921.
- BUTH, R. 'Language Use in the First Century: The Place of Spoken Hebrew in a Trilingual Society', *Journal of Translation and Texlinguistics* 5:4 (1992), 298-312.
- BUTLER, C.S. 'Recent Developments in Systemic Linguistics', *Language Teaching Linguistic Abstracts*, London: Cambridge University Press, 1978
- BUTLER, C.S. *Systemic Linguistics Theory & Applications*, London: B.T. Batsford, 1985.
- CADBURY, H. J. 'The Vocabulary and Grammar of New Testament Greek', *TBT* 2:4 (1951), 153-9.
- CAIRD, G.B. *The Language & Imagery of the Bible*, London: Duckworth, 1980
- CAIRD, G.B. *The Revelation of St John the Divine*, London: Adam & Charles Black, 1966.
- CALLOW, J. & K. 'Review of Peter Newmark: *Approaches to Translation*', *TBT* 33:3 (1982), 335-8.
- CALLOW, K. *Discourse Consideration in Translating the Word of God*, Grand Rapids: Zondervan, 1974.
- CAMERY-HOGGETT, J. *Irony in St Mark's Gospel*, SNTSMS 72, Cambridge: Cambridge University Press, 1992.
- CAMPBELL, D.A. *The Rhetoric of Righteousness in Romans 3:21-26*, JSNT Supplement Series 65, Sheffield: JSOT Press, 1992.
- CARROLL, D.W. *Psychology of Language*, Pacific Grove, CA: Brooks/Cole, 1994.
- CARROLL, J. B. *Language and Thought*, Engelwood Cliffs, NJ: Prentice-Hall, 1964.

- CARROLL, M. Daniel, CLINES, D.J.A. and DAVIES, P.R. *The Bible in Human Society : Essays in Honour of John Rogerson*, Sheffield: Sheffield Academic Press, 1995.
- CARSON, D.A. 'New Bible Translation: Assessment and Prospect', a paper for the American Bible Societies Symposium (1993), 37.
- CARSON, D.A. 'The Limits of Dynamic Equivalence in Bible Translation' *Evangelical Review of Theology* 9:3 (1985), 200-13.
- CARSON, D.A. *The King James Version Debate: A Plea for Realism*, Grand Rapids: Baker, 1979.
- CARSON, D.A., MOO, D.J., MORRIS, L. *An Introduction to the New Testament*, Leicester: Apollos, 1992.
- CARSTENSEN, B. 'Euro-English' in KASTOVSKY, D. and SZWEDEK, A., eds., 1986, 827-33.
- CASSIRER, H.W. *God's New Covenant.*, Grand Rapids: Wm.B.Eerdmans, 1989.
- CATFORD, J.C. *A Linguistic Theory of Translation*, London: Oxford University Press, 1965.
- CHAMBERLAIN, W.J. *Catalogue of English Bible Translations*. Westport, CT: Greenwood Press, 1991.
- CHAMBERS, B.T. *Bibliography of French Bibles*, Geneva: Droz, 1983.
- CHARLES, R.H. *A Critical and Exegetical Commentary on the Revelation of St John* (2 vols) (ICC), Edinburgh: T & T Clark, 1920.
- CHATMAN, S. and LEVIN, S.R. *Essays on the Language of Literature*, Boston: Houghton, Mifflin, 1967.
- CHILTON, B. *Beginning New Testament Study*, Grand Rapids: Wm.B. Eerdmans, 1986.
- CLINES, D.J.A. 'Theme in Genesis 1-11', *CBQ* 38 (1976), 483-507.
- CLINES, D.J.A. 'Deconstructing the Book of Job', in Martin Warner, ed., *The Bible As Rhetoric: Studies in Biblical Persuasion and Credibility*, London and New York: Routledge, 1990, 65-80.
- CLINES, D.J.A. *The Dictionary of Classical Hebrew: Vol 1 Aleph*, Sheffield: Sheffield Academic Press, 1993.
- CLINES, D.J.A. *The Theme of the Pentateuch*, Sheffield: JSOT Press, 1978.
- CLINES, D.J.A., FOWL, S.E. and PORTER, S.E. *The Bible in Three Dimensions*, JSOT Supplement Series 94, Sheffield: JSOT Press, 1990.
- COLLINS, A.Y. *The Combat Myth in the Book of Revelation*, Harvard Dissertations in Religion 9, Missoula, MT: Scholars Press, 1976.

- CONRAD, E.W. and NEWING, E.G., eds. *Perspectives on Language and Text: Essays and Poems in Honor of Francis I. Andersen's Sixtieth Birthday, July 28, 1985*, Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns, 1987.
- COOK, J. 'The Exegesis of the Greek Genesis' in COX, C.E. ed., 1987, 91-125.
- COOK, M. J. 'The Gospel of John & the Jews', *R&E* 84:2 (1987), 259-71.
- COOK, M.J. 'The New Testament and Judaism: An Historical Perspective on the Theme', *R&E* 84:2 (1987), 183-99.
- COOK, M. J. 'Rabbinic Judaism and Christianity', *R&E* 84:2 (1987), 201-20.
- COTTERELL, L. & TURNER, M. *Linguistics and Biblical Interpretation*, Downers Grove: InterVarsity Press, 1989.
- COWLEY, R.W. 'Technical Terms in Biblical Hebrew', *TBT* 37 (1986), 21-8.
- COX, C.E., ed., *LXX-VII Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies (Leuven 1989)*, Atlanta, GA: Scholars Press, 1991.
- COX, C.E., ed., *LXX-VI Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies (Jerusalem 1986)*, Atlanta, GA: Scholars Press, 1987.
- CRANFIELD, C.E.B. *A Critical and Exegetical Commentary on the Epistle to the Romans, Vol. I* (ICC), Edinburgh: T & T Clark, 1975.
- CRAIGIE, P.C. *Psalms 1-50* (WBC), Waco: Word Books, 1983.
- CRIM, K.R. 'Philosophies, Theories, and Methods in Bible Translation' in Kent Harold Richards, ed. *Society of Biblical Literature 1985 Seminar Papers*, Atlanta, GA: Scholars Press, 1987, 161-7.
- CRIM, K.R. 'Modern English Versions of the Bible', *NIB* Vol.1, 22-32.
- CRIM, K.R. 'Versions, English', *IDB*, Supplementary Volume, Nashville: Abingdon, 1962, 962-5.
- CRYSTAL, D. 'Some Current Trends in Translation Theory' *TBT* 27 (1976), 322-9.
- CRYSTAL, D. *Linguistics*, Harmondsworth: Penguin Books, 1971.
- CULPEPPER, R.A. 'The Gospel of John and Jews' *R&E* 80:2 (1987), 273-88.
- CULPEPPER, R.A. 'The New American Standard Bible', *R&E* 26:3 (1979), 351-62.
- DAGUT, M.B. 'Can Metaphor be Translated?', *Babel* 12 (1973), 167-71.
- DAGUT, M.B. 'Idioms', *Babel* 19:4 (1973).
- DANIELL, D. ed., *Tyndale's New Testament*, New Haven: Yale University Press, 1989.

- DANKER, F.W. 'Gains and Problems in N.T. Translation', *Dialog* 24:1 (1985), 49-50.
- DARLOW, T.H. and MOULE, H.F. *Historical Catalogue of Printed Editions of the English Bible, 1525-1961*, rev'd and expanded, A.S. Herbert, London: British & Foreign Bible Society, 1968.
- DAVIES, P.R. 'Was There Really a Qumran Community?', in *Currents in Research: Biblical Studies* 3 (1995), 9-35.
- DAVIES, W.D. 'Reflections on Thirty Years of Biblical Studies', *SJT* 39 (1986), 43-6.
- DAVIES, W.D. *Paul and Rabbinic Judaism: Some Rabbinic Elements in Pauline Theology*, 3rd ed., London: SPCK, 1970.
- DE BLOIS, K. et al 'How to Translate the Name', *TBT* 43 (1992), 403-48.
- DE HAMEL, C. *A History of Illuminated Manuscripts*, Oxford: Phardon, 1986.
- DE VAUX, R. *The Bible and the Ancient Near East*, London: Darton, Longman and Todd, 1972.
- DE WAARD, J. 'Biblical Metaphors and their Translation', *TBT* 25 (1975), 107-16.
- DE WAARD, J. 'Review of Aryeh Newman: *Mapping Translation Equivalence*', *TBT* 34:3 (1983), 339-41.
- DE WAARD, J. and NIDA, E.A. *From One Language to Another: Functional Equivalence in Bible Translating*, Nashville: Thomas Nelson Publishers, 1986.
- DEISSMANN, A. *Licht vom Osten*, Tübingen: Mohr, 1908 (translated as *Light from the Ancient East* by L.R.M. Strachan, this edition New York: Harper, 1927).
- DEISSMANN, A. *Light from the Ancient East*, New York: Harper, 1922.
- DEISSMANN, A. *The New Testament in the Light of Modern Research: The Haskell Lectures, 1929*, Garden City, NY: Doubleday, Doran & Co, 1929.
- DERRIDA, J. 'Living on' and 'Border Lines', tr. James Hulbert, in H. Bloom, *Deconstruction and Criticism*, New York: Seabury Press, 1979.
- DIMANT, D. 'The Problem of Non Translated Biblical Greek' in COX, C.E., ed., 1987, 1-19.
- DIRKSEN, P.B. 'The Old Testament Peshitta', in MULDER, M.J. and SYSLING, H., eds., 1988, 225-98.
- DODD, C.H. 'Introduction', *The New English Bible with Apocrypha*, Oxford University Press & Cambridge University Press, 1970.
- DODD, C.H. 'Some Problems of NT Translation', *Exp T* 72 (1960), 268-274.
- DODD, C.H. 'The Translation of the Bible, Some Questions of Principle', *TBT* 11 (1960), 4-9.

- DODD, C.H. *The Bible and the Greeks*, London: Hodder and Stoughton, 1935.
- DODD, C.H. *The Interpretation of the Fourth Gospel*, Cambridge: Cambridge University Press, 1953.
- DOLET, E. *La manière de bien traduire d'une langue en autre* (1540)
- DRINKWATER, J. *The Outline of Literature*, London: George Newness, 1950
- DRYDEN, J. *Preface to Ovid's Epistles*, London: Jacob Tonsin, 1680
- DUFF, A.L. *The Third Language*, Oxford: Pergamon Press, 1981.
- DUMBRELL, W.J. 'Daniel 7 and the Function of OT Apocalyptic', *RTR* 34 (1975), 16-23.
- DUNN, J.D.G. *Romans 1-8*, (WBC), Dallas: Word Books, 1988.
- DUTHIE, A.S. *How to Choose Your Bible Wisely*, rev'd ed., Swindon: Bible Society and Carlisle: Paternoster, 1995.
- EAGLETON, T. *Literary Theory: An Introduction*, Oxford: Blackwell, 1983.
- ELLER, V. *Language of Canaan and the Grammar of Feminism*, Grand Rapids: Wm.B. Eerdmans, 1982.
- ELLINGTON, J. 'More on 'Shibboleth'', *TBT* 43 (1992), 244-5.
- ELLINGTON, J. 'Translating 'Shibboleth' and 'Sibboleth'', *TBT* 41 (1990), 446
- ELLINGWORTH, P. 'Scope of Inclusive Language', *TBT* 43 (1992)
- ELLINGWORTH, P. 'Exegetical Presuppositions in Translation', *TBT* 33 (1982), 317-23.
- ELLINGWORTH, P. 'The LORD: The Final Judge of Functional Equivalence', *TBT* 41:3 (1990), 345-50.
- ELLINGWORTH, P. 'Talking about Translations', *TBT* 23 (1972), 219-24.
- ELLINGWORTH, P. 'Translating the Bible Inclusively', *Meta* 27 (1987)
- ELLINGWORTH, P. *Commentary on Hebrews* (NIGTC), Grand Rapids: Wm.B. Eerdmans, 1993.
- ELLINGWORTH, P. and NIDA, E. A. *A Translator's Handbook on Paul's Letters to the Thessalonians, Helps for Translators*, Vol. XVIII, Stuttgart: United Bible Societies, 1975.
- ELLIOTT, J.K., ed. *Studies in New Testament Language and Text* Leiden: E.J. Brill, 1976.
- ELLIOTT, J.K. *The Language and Style of the Gospel of Mark*. Leiden: E.J.Brill, 1993.
- ELLIOTT, N. *The Rhetoric of Romans*, JSNT Supplement Series 45, Sheffield: JSOT Press, 1990.

- ELLIS, E. E. 'Biblical Interpretation in the New Testament Church', in MULDER, M.J. and SYSLING, H., eds., 1988, 691-725.
- ELSON, B.F., ed. *Language in Global Perspective: Papers in Honour of the 50th Anniversary of the Summer Institute of Linguistics 1935-1985*. Dallas: SIL, 1986.
- EMPSON, W. *Seven Types of Ambiguity*, London: Hogarth Press, 1984.
- ENKVIST, N.E. *Linguistic Stylistics*, The Hague: Mouton, 1973.
- EVANS, I. *A Short History of English Literature*, London: Penguin, 1940.
- EWERT, D. *From Ancient Tablets to Modern Translations: A General Introduction to the Bible*, Grand Rapids: Zondervan, 1983.
- FABER, R.A. 'The Juridical Nuance in the NT Use of ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΜΨΙΑ', *WTJ* 57 (1995), 289-297.
- FALK, M. *Love Lyrics from the Bible*, Sheffield: The Almond Press, 1982.
- FEHDERAU, H. 'The Role of Bases & Models in Bible Translations', *TBT* 30 (1980), 401-19.
- FENSHAM, F.C. *The Bible in Basic English*. Cambridge: Cambridge University Press, 1949.
- FENTOR, F. *The Holy Bible in Modern English*. London: Partridge and Co., 1910.
- FILSON, F. V. 'Translate the Septuagint', *Festschrift to Honour F.W. Gingrich*, ed. E.H. Barth and R. Cocraft, Leiden: E.J. Brill, 1972.
- FIORENZA, E. S. 'The Ethics of Interpretation: Decentering Biblical Scholarship', *JBL* 107:1 (1988), 3-17 (S.B.L. Presidential Address).
- FIRBAS, J. 'A Case Study in the Dynamics of Written Communication' in KASTOVSKY, D. and SZWEDEK, A., eds., 1986, 859-73.
- FIRTH, J.R. 'Linguistic Analysis and Translation', *For Roman Jakobson: Essays on the Occasion of his Sixtieth Birthday*, The Hague: Mouton, 1956, 133-9.
- FIRTH, J.R. *Papers in Linguistics 1934-51*, Oxford: Oxford University Press, 1951.
- FIRTH, J.R. *Selected Papers 1952-1959*, ed. F.R. Palmer, London: Longmans, 1968.
- FISHBONE, M. *Text and Texture: Close Readings of Selected Biblical Texts*, New York: Schocken, 1979.
- FITZMYER, J.A. 'The Languages of Palestine in the First Century AD', *CBQ* 32 (1970), 501-31.
- FITZMYER, J.A. *A Wandering Aramean: Collected Essays*, Missoula, MT: Scholars Press, 1979.

- FITZMYER, J.A. *Essays on the Semitic Background of the New Testament*, London: G. Chapman, 1971.
- FITZMYER, J.A. *Romans: A New Translation with Introduction and Commentary*, (Anchor Bible 33), New York and London: Doubleday, 1993.
- FOWLER, R.M. *Loaves and Fishes: The Function of the Feeding Stories in the Gospel of Mark*, SBLDS 54, Chico, CA: Scholars Press, 1981.
- FOX, E. 'A Buber-Rosenzweig Bible in English' *Amsterdamse cahiers voor exegese en Bijbelse theologie* 2 (1981), 9-22.
- FOX, E. *Genesis and Exodus*. New York: Schocken Books, 1991.
- FOX, E. *In the Beginning: A New English Rendition of The Book Of Genesis*. New York: Schocken, 1983.
- FROST, D. *Making The Liturgical Psalter*, Bramcote, Notts: Grove Books, 1981.
- FROST, D.L., EMERTON, J. and MACINTOSH, A. *The Psalms: A New Translation for Worship*, London: Collins, 1977.
- FRY, E. 'Current Trends in Scripture Translation', *UBS Bulletin* 124/5, Stuttgart, 1981, 3-16.
- FRYE, N. *The Great Code: The Bible and Literature*, San Diego: Harcourt, Brace and Jovanovich, 1983.
- FRYER, N.S.L. 'The Meaning and Translation of *Hilasterion* in Romans 3:25', *EQ* 59:2 (1987), 99-116.
- FUETER, P. 'The Therapeutic Language of the Bible', in *IRM* 75 (No. 299) (1986), 211-21.
- FULLER, F. *The Translator's Handbook*, (2nd ed.), Gerrards Cross, Bucks.: Colin Smythe Ltd, 1984.
- FULLER, R.Ē. 'The Douay Bible', *Scripture Bulletin* 15:1, (1984)
- GEHMAN, H.S. 'The Hebraic Character of Septuagint Greek', *VT* 1 (1951), 82-90.
- GENTZLER, E. *Contemporary Translation Theories*. London and New York: Routledge, 1993.
- GINGRICH, F.W. 'The Greek New Testament as a Landmark in the Course of Semantic Change', *JBL* (1954), 189-196.
- GLEASON, H.A. Jr. *Linguistics and English Grammar*, New York: Holt, Rinehart and Winston, 1965.
- GOODING, D.W. 'Text and Versions: The Septuagint', *NBD*, 1258-61.
- GRANT, F.C. *An Introduction to the Revised Standard Version of the New Testament*, L.A. Weigle, ed., New York: International Council of Religious Education, 1946.

- GRANT, F.C. and ROWLEY, H.H., eds. *Hastings Dictionary of the Bible*, 2nd ed., revised, Edinburgh: T & T Clark, 1963.
- GRANT, F.C. *Translating the Bible*, Greenwich Conn.: Seabury Press, 1961.
- GRANT, R. (with David Tracy) *A Short History of the Interpretation of the Bible* (2nd edition), London: S.C.M, 1984.
- GREEN, J.B., MCKNIGHT, S., and MARSHALL, I.H., eds., *Dictionary of Jesus and the Gospels*, Downers Grove, Illinois: InterVarsity Press, 1992.
- GREENFIELD, S.B. and CALDER, D.G. *A New Critical History of Old English Literature*, New York and London: New York University Press, 1986.
- GREENSLADE, S.L., ed. *Cambridge History of the Bible, Vol. III: The West from the Reformation to the Present Day*, London: Cambridge University Press, 1963.
- GREENSTEIN, E.L. 'Biblical Narratology', *Proof texts* 1.2 (1981), 201-8.
- GREENSTEIN, E.L. 'Theories of Modern Bible Translation', *Proof texts* 3.1 (1983).
- GUELICH, R.A. *Mark 1-8:26*, (WBC) Dallas: Word Books, 1989.
- GUNDRY, R.H. *Mark: A Commentary on his Apology for the Cross*, Grand Rapids: Wm.B. Eerdmans, 1993.
- GUNKEL, H. *Einleitung in die Psalmen*, Göttingen, 1966.
- GUNN, D.M. and FEWELL, D.N. *Narrative in the Hebrew Bible*, Oxford: Oxford University Press, 1993.
- GUTT, E-A., 'What is the Meaning we Translate?', *Occasional Papers in Translation and Text Linguistics*, No.1 (1987), 31-58.
- GUTT, E-A. *Relevance Theory: A Guide to Successful Communication in Translation*, Dallas and New York: Summer Institute of Linguistics and United Bible Societies, 1992.
- GUTT, E-A. *Translation and Relevance: Cognition and Context*. Oxford: Blackwell, 1991.
- HAAS, W. 'The Theory of Translation', in *The Theory of Meaning*, G.H.R. Parkinson, ed., Oxford: Oxford University Press, 1968, 86-108.
- HADAS, M. *Aristeas to Philocrates*, New York and London: Harper and Row, 1951.
- HAGEGE, C. 'Translating, the linguist and the meeting of cultures', (tr. J. Ferguson), *Diogenes* 137 (1987), 26-38.
- HAGNER, D.A. *The Jewish Reclamation of Jesus*, Grand Rapids: Zondervan, 1984.
- HALLIDAY, M.A.K. 'Language Structure and Language Functions' in LYONS, J.H., ed., 1970, 140-65.

- HALLIDAY, M.A.K. 'Some Notes on "Deep Grammar"', *Journal of Linguistics* 2 (1966), 57-68.
- HALLIDAY, M.A.K. 'The Linguistic Study of Literary Texts', in *Essays on the Language of Literature*, S. Chatman and S.R. Levin, eds., Boston: Houghton Mifflin Co., 1967.
- HALLIDAY, M.A.K. *An Introduction to Functional Grammar*, London: Edward Arnold, 1985.
- HALLIDAY, M.A.K. *Explorations in the Functions of Language*, London: Edward Arnold, 1973.
- HALLIDAY, M.A.K. *Halliday: System and Function in Language*, G.R. Kress, ed., Oxford: Oxford University Press, 1976.
- HALLIDAY, M.A.K. and HASAN, R. *Cohesion in English*, London: Longmans, 1976.
- HARBISON, E.H. *The Christian Scholar in the Age of the Reformation*, Grand Rapids: Wm.B. Eerdmans, 1983 (reprint of 1956 ed.).
- HARGREAVES, C. *A Translator's Freedom: Modern English Bibles and Their Language*, Sheffield: JSOT Press, 1993.
- HATIM, B. 'Text Worlds in Transition: Orality and Text Structure in Translation', unpublished address to Applied Linguistics Association of Australia Conference, Sydney, October 1996.
- HATIM, B and MASON, I. *Discourse and the Translator*, London and New York: Longman, 1990.
- HAUGERUD, J. *The Word For Us*, Seattle: Coalition on Women and Religion, 1977.
- HAWTHORNE, G.F., MARTIN, R.P., and REID, D.G., eds. *Dictionary of Paul and His Letters*, Downers Grove, Illinois: InterVarsity Press, 1993.
- HEFNER, P. et al 'A Theological Colloquium on 'An Inclusive Language Lectionary'', *Dialog* 24:1 (1985), 41-51.
- HEMER, C. 'Reflections on the Nature of New Testament Greek Vocabulary', *TB* 38 (1987), 65-92.
- HENN, T.R. *The Bible as Literature*, New York: Lutterworth and Oxford University Press, 1970.
- HESS, R.S. and TSUMURA, D.T. *'I Studied Inscriptions from Before the Flood': Ancient Near Eastern, Literary, and Linguistic Approaches to Genesis 1-11*, Winona Lake: Eisenbrauns, 1994.
- HILL, D.W. *Greek Words and Hebrew Meanings: Studies in the Semantics of Soteriological Terms*, SNTSMS 5, Cambridge: Cambridge University Press, 1967.
- HILLS, M.T. *The English Bible in America*, New York: American Bible Society, 1962.

- HJELMSLEV, L. "Structural Analysis of Language" *Studia Linguistica* 1 (1947), 69-78.
- HJELMSLEV, L. *Prolegomena to a Theory of Language* (trans F.J. Whitfield), Indiana University Publications in Anthropology and Linguistics Memoir 7.
- HOCKETT, C.F. 'Chinese Versus English: An Exploration of the Whorfian Theses', in HOIJER, H., ed., 1954, 106-23.
- HOCKETT, C.F. *The View from Language: Selected Essays 1948-1974*, Athens, GA: University of Georgia Press, 1977.
- HOGG, W.R. 'The Scriptures in Christian World Mission', *Missiology* 12:4 (1984), 389-404.
- HOIJER, H., ed. *Language in Culture*, Chicago: University of Chicago Press, 1954.
- HOLLANDER, J. and KERMODE, F. *The Oxford Anthology of English Literature*, London: Oxford University Press, 1973.
- HOLMES, J.S., LAMBERT, J., and VAN DEN BROEK, R. *Literature and Translation*, Louvain: Acco, 1978.
- HOOK, S. *Language and Philosophy*, Ithaca, NY: Cornell University Press, 1963.
- HORSLEY, G.H.R. 'Divergent Views on the Nature of the Greek of the Bible', *Bib* 65 (1984), 393-403.
- HORSLEY, G.H.R. *New Documents Illustrating Early Christianity*, Vols 1-5. Sydney: Macquarie University, 1981-89.
- HOWARD, G. 'Romans 3:21-31 and the Inclusion of the Gentiles', *HTR* 63 (1970), 223-33.
- HOWARD-HILL, T.H. *Literary Concordances*, Oxford: Pergamon, 1979.
- HUDSON, A. *English Wycliffe Writings*, Cambridge: Cambridge University Press, 1978.
- HUDSON, R.A. *Arguments for a Non Transformational Grammar*, Chicago: University of Chicago Press, 1976.
- HUMBOLDT, W. *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues*, Berlin: Dumon Ier, 1836.
- HURTADO, L.W. 'Gospel (Genre)', in GREEN, J.B., McKNIGHT, S., and MARSHALL, I.H., eds., 1992, 276-82.
- ILSON, R., ed. *Lexicography*, Manchester University Press in association with Fulbright Commission, 1986.
- IVIR, V. 'Formal Correspondence Vs Translation Equivalence Revisited', *Poetics Today*, 2:4 (1981).
- JAKOBSON, R. 'Language in Relation to other Communication Systems', in *Selected Writings*, Vol. II, The Hague: Mouton, 1971, 259-70.

- JAKOBSON, R. 'Linguistics and Poetics', in SEBEOK, T., ed., 1960, 350-77.
- JAKOBSON, R. 'On Linguistic Aspects of Translation' in BROWER, R.A., ed., 1966, 232-9.
- JELlicoe, S., ed. *Studies in the Septuagint: Origins, Recensions and Interpretations*, New York: Ktav, 1974.
- JELlicoe, S. *The Septuagint and Modern Study*, Oxford: Clarendon Press, 1968.
- JEROME Letter 57 to Pammachius on "The Best Method of Translating" (395AD) in SCHAFF, P. and WACE, H., eds. *The Nicene and Post Nicene Fathers*, second series, Vol VI, New York: Christian Literature Company, 1893, 114-6.
- JERVIS, L.A. and RICHARDSON, P., eds. *Gospel in Paul: Studies in Corinthians, Galatians, and Romans for Richard Longenecker*, JSNTS Supplement Series 108, Sheffield: Sheffield Academic Press, 1994.
- JOHNSTON, G. 'The Language of the New Testament' in *A Companion to the Bible*, T.W. Manson and H.H. Rowley, eds., Edinburgh: T & T Clark, 1963, 19-26.
- JORDAN, C. *The Cotton Patch Version of Luke and Acts*, New York: Association Press, 1969.
- KAHLE, P. *The Cairo Geniza*, 2nd ed., Oxford: Basil Blackwell, 1959.
- KANYORO, M. 'Indigenizing Translation', *TBT* 42 (1991) 47-56.
- KÄSEMANN, E. *Commentary on Romans*, tr. and ed., G.W. Bromiley, Grand Rapids: Wm.B. Eerdmans, 1980.
- KASSÜHLKE, R. 'Linguistic and Cultural Implications of Bible Translation', in BRISLIN, R.W., ed., 1976, 279-301.
- KASSÜHLKE, R. 'Problems of Bible Translating in Europe Today', *TBT* 22:3 (1971), 121-7.
- KASTOVSKY, D. and SZWEDEK, A., eds. *Linguistics Across Historical and Geographic Boundaries*, Vols. I and II (Trends in Linguistics Studies and Monographs 32), Berlin: Mouton de Gruyter, 1986.
- KATOPPO, P.G. 'Translating NOMOS in Simplified Indonesian', *TBT* 42 (1991), 420-6.
- KATZ, J.J. and FODOR, J.A. 'The Structure of a Semantic Theory', *Language* 39 (1963), 170-210.
- KEDAR, B. 'The Latin Translations', in MULDER, M.J. and SYSLING, H., eds., 1988, 299-338.
- KEE, H.C. *The Bible in the Twenty First Century*, ABS Symposium Papers, New York: American Bible Society, 1993.

- KELLY, B.H. and MILLER, D.G. *Tools for Bible Study*, Richmond, VA: John Knox Press, 1956.
- KELLY, J.N.D. *Jerome: His Life, Writings and Controversies*, London: Duckworth, 1975.
- KELLY, L.G. *The True Interpreter: A History of Translation Theory and Practice in the West*, Oxford: Blackwell, 1979.
- KERMODE, F. *The Genesis of Secrecy*, Cambridge, MA: Harvard University Press, 1979.
- KIKAWADA, I.M. and QUINN, A. *Before Abraham Was: The Unity of Genesis 1-11*, Nashville, TN: Abingdon, 1985.
- KITTAY, E.F. and LEHRER, A. 'Semantic Fields and the Structure of Metaphor', *Studies in Language* 5 (1981)
- KITTEL, G. and FRIEDRICH, G., eds. *Theological Dictionary of the New Testament.*, tr. and ed. G. Bromiley, 9 vols., Grand Rapids: Wm.B. Eerdmans, 1964-74.
- KLEIN, E. *A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language*, Amsterdam: Eisevier, 1966.
- KLEIN, W.W., HUBBARD, R.L.Jnr, and BLOMBERG, C.L. *Introduction to Biblical Interpretation*, Dallas: Word Publishing, 1993.
- KNOX, R. *On Englishing the Bible*, London: Burns and Oates, 1949.
- KUBO, S. and SPECHT, W.F. *So Many Versions?*, rev. ed., Grand Rapids: Zondervan, 1983.
- KUGEL, J. L. *The Idea of Biblical Poetry*, New Haven: Yale University Press, 1982.
- KÜMMEL, W. G. *Introduction to the New Testament*, Nashville/New York: Abingdon Press, 1973.
- LACHENMEYER, C.W. 'Literary, Conventional and Scientific Language Systems', *Journal of Literary Semantics* 1 (1972).
- LAKOFF, G., JOHNSON, G. and JOHNSON, M. *Metaphors We Live By*, Chicago: Chicago University Press, 1980.
- LAMPE, G.W.H., ed. *Cambridge History of the Bible, Vol. II: The West from the Fathers to the Reformation*, London: Cambridge University Press, 1969.
- LANE, W. *The Gospel According to Mark (NICNT)*, Grand Rapids: Wm.B. Eerdmans, 1974.
- LAPIDE, P. *Hebrew in the Church* (translated from *Hebräisch in den Kirchen* 1976), Grand Rapids: Wm.B.Eerdmans, 1984.
- LARSON, M.L. 'Indigenizing the Translation Process', *TBT* 42 (1991), 34-40.
- LARSON, M.L. 'The Summer Institute of Linguistics and Translation', *TBT* 42:2 (1991), 27-34.

- LARSON, M.L. *Meaning Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*, New York: University Press of America, 1984.
- LEANEY, A.C.R. *The Jewish and Christian World 200 BC - AD 200*, Cambridge: Cambridge University Press, 1984.
- LEE, J.A.L. *A Lexical Study of the Septuagint Version of the Pentateuch*, Chico, CA: Scholars Press, 1983.
- LEECH, G. *Principles of Pragmatics*, London: Longmans, 1985.
- LEECH, G. *Semantics*, London: Penguin Books, 1975.
- LEFEVERE, A. 'Programmatic Second Thoughts on 'Literary' and 'Translation'', *Poetics Today* 2:4 (1981), 39-50.
- LEFEVERE, A. 'The Translation of Literature', *Babel* 16:2 (1970).
- LEIBIG, J.E. 'John and 'the Jews': Theological Antisemitism in the Fourth Gospel', *Journal of Ecumenical Studies* 20:2 (1983), 209-34.
- LEVI, P. *The English Bible 1534-1859*, London: Constable, 1974.
- LEVINSON, S.C. *Pragmatics*, Cambridge: Cambridge University Press, 1983.
- LEWIS, C.S. 'Bluspels & Flalansferes' (1939), reprinted in *The Importance of Language*, Max Black, ed., Ithaca: Cornell University Press, 1962.
- LEWIS, C.S. *Reflections on the Psalms*, London: Geoffrey Bles, 1958.
- LEWIS, C.S. *Selected Literary Essays*, W. Hooper, ed., Cambridge: Cambridge University Press, 1969.
- LEWIS, C.S. *The Literary Impact of the Authorized Version*. London: The Athlone Press, 1950.
- LEWIS, J. *A Complete History of the Translations of The Holy Bible into English*, London: W. Baynes, 1818.
- LIDDICOAT, A. 'Choosing a Liturgical Language: Language Policy and The Catholic Mass', *Aust Review of Applied Linguistics* 16:2 (1993), 123-41.
- LINDBERG, C. *The Middle English Bible*, 2 vols, Oslo: Universitetsforlaget, 1985.
- LINDSEY, H. and CARLSON, C.C. *The Late Great Planet Earth*, Grand Rapids: Zondervan, 1970.
- LIU, L.G. 'Reasoning Counterfactually in Chinese: Are There Any Obstacles', *Cognition* 21 (1985), 239-70.
- LOEWEN, J. A. 'Form and Meaning in Translation', *TBT* 22:4 (1971)
- LOH, I-J. and NIDA, E.A. *A Translator's Handbook on Paul's Letter to the Philippians, Helps for Translators*, London: United Bible Societies, 1977.

- LOHSE, E. 'Εὐαγγέλιον Θεοῦ: Paul's Interpretation of the Gospel in his Epistle to the Romans', *Bib* 76:1 (1995), 127-40.
- LONG, V.P. *The Art of Biblical History*, Grand Rapids: Zondervan, 1988.
- LONGMAN III, T. *Literary Approches to Biblical Interpretation*, Grand Rapids: Zondervan, 1987.
- LOUW, J.P. *Lexicography and Translation*, Capetown: Bible Society of South Africa, 1985.
- LOUW, J.P. *Semantics of New Testament Greek*, Philadelphia: Fortress Press, 1982.
- LOUW, J.P. *Sociolinguistics and Communication*, Stuttgart: United Bible Societies Monograph Series No. 1, 1986.
- LOUW, J.P. AND NIDA, E.A., eds. *Greek-English Lexicon of the New Testament Based on Semantic Domains*, 2 vols, New York: United Bible Societies, 1988.
- LUND, J.A. 'The Language of Jesus', *Mishkan* 17-18 (1992-93), 130-155.
- LUTHER, M. *Ein Sendbrief von Dolmetschen*, Wittenberg: Georg Rhaw, 1530.
- LUZBETAK, L. 'Roman Catholics, Bible Societies and Bible Translation', *TBT* 42 (1991), 41-47.
- LYALL, F. *Slaves, Citizens, Sons: Legal Metaphors in the Epistles*, Grand Rapids: Zondervan, 1984.
- LYONS, J. *Introduction to Theoretical Linguistics*, Cambridge: Cambridge University Press, 1968.
- LYONS, J., ed. *New Horizons in Linguistics*, Harmondsworth: Penguin, 1970.
- LYONS, J. *Semantics*, 2 vols, Cambridge: Cambridge University Press, 1977.
- LYS, D. 'L'impossible possibilité de la traduction ou le loi du traducteur', *ETR* 56:2 (1981), 269-279.
- LYS, D. 'Traduire' in *ETR* 55:4 (1980), 594-7.
- MAJOLA, A.O. 'Theories of Metaphor in Translation', *TBT* 44 (1993), 341-7.
- MALINOWSKI, B. 'The Problem of Meaning in Primitive Languages', Supplement I in OGDEN, C.K. and RICHARDS, I.A., 1935, 296-346.
- MARSHALL, I.H. 'The Development of the Concept of Redemption in the New Testament' in *Reconciliation and Hope*, R. Banks, ed., Exeter: Paternoster Press, 1974, 153-69.
- MARSHALL, I.H., ed. *New Testament Interpretation*, Exeter: Paternoster Press, 1977.
- MARSHALL, I.H. 'Culture and the New Testament', an unpublished paper, 1977.

- MARTIN, R.P. *Accuracy of Translation and the New International Version*, Edinburgh: The Banner of Truth Trust, 1989.
- MARTY, M. 'America's Iconic Book' in TUCKER, G.N. and KNIGHT, D.A., eds., 1982.
- MASTERMAN, M. 'Bible Translation by Kernel', in *Times Literary Supplement*, 19.3.1970, 299-301.
- MASTERMAN, M. 'Translating the Bible', *Theoria to Theory* 4 (1970), 7f.
- MATERA, F.J. *What are They Saying about Mark?*, New York: Paulist Press, 1987.
- McCARTER, P.K., Jr. *II Samuel: A New Translation, with Introduction, Notes and Commentary* (Anchor Bible), New York: Doubleday, 1984.
- McKAY, K.L. 'Syntax in Exegesis', *TB* 23 (1972), 39-57.
- McKNIGHT, E.V. 'Is the NT Written in 'Holy Ghost' Greek?' *TBT* 16 (1965), 87-93.
- MESCHONNIC, H. *Pour la Poetique II*, Paris: Gallimard, 1973.
- METZGER, B.M. 'The Language of the New Testament' in *The Interpreter's Bible, VII*, New York/Nashville: Abingdon-Cokesbury Press, 1951, 43-59.
- METZGER, B.M. and COOGAN, M.D. *The Oxford Companion to the Bible*, New York: Oxford University Press, 1992.
- METZGER, B.M. *The Early Versions of the New Testament*, Oxford: Clarendon Press, 1977.
- METZGER, B.M. *The Text of the New Testament*, 3rd ed., New York: Oxford University Press, 1992.
- METZGER, B.M., ed. *A Textual Commentary in the Greek New Testament: A Companion Volume to the UBS Greek New Testament (4th Revised Edition)*, Stuttgart: United Bible Societies, 1994.
- METZGER, B.M., ed. *A Textual Commentary on the Greek New Testament: A Companion Volume to UBS Greek New Testament (3rd edition)*, London: United Bible Societies, 1971.
- METZGER, B.M., DENTON, R.C., and HARRELSON, W. *The Making of the New Revised Standard Version of The Bible*. Grand Rapids: Wm.B. Eerdmans, 1991.
- MOFFATT, J. *A Critical and Exegetical Commentary on the Epistle to the Hebrews* (ICC), Edinburgh: T & T Clark, 1924.
- MOO, D. *Romans 1-8*, Chicago: Moody Press, 1991.
- MOODY, D. 'The Good News Bible', *R&E* 76:3 (1979), 409-16.
- MOORE, R.K. 'The Doctrine of 'Justification' in the English Bible', *TBT* 45 (1994), 101-16.

- MORRIS, L. *Revelation*, 2nd ed., Tyndale NT Commentaries, Leicester: IVP and Grand Rapids: Wm.B. Eerdmans, 1987.
- MORRIS, L. *The Apostolic Preaching of the Cross*, London: Tyndale Press, 1955.
- MOULE, C.F.D. *An Idiom-Book of New Testament Greek*, 2nd ed., Cambridge: Cambridge University Press, 1959.
- MOULTON, H.K. *The Challenge of the Concordance*, London: Samuel Bagster, 1977.
- MOULTON, J.H. *A Grammar of NT Greek, I Prolegomena*. Edinburgh: T & T Clark, 1908.
- MOULTON, J.H. and MILLIGAN, G. *The Vocabulary of the Greek Testament*, Edinburgh: T & T Clark, 1930.
- MOULTON, J.H. *From Egyptian Rubbish Heaps*. London: Chas. Kelly, 1916.
- MOUNCE, R.H. *The Book of Revelation (NICNT)*, Grand Rapids: Wm.B. Eerdmans, 1977.
- MUDHENK, N. 'The Subjectivity of Anachronism' in BLACK, M. and SMALLEY, W., eds., 1974, 259-73.
- MULDER, M.J. 'The Transmission of the Biblical Text', in MULDER, M.J. and SYSLING, H., eds., 1988, 87-135.
- MULDER, M.J. and SYSLING, H., eds. *Mikra: Text, Translation, Reading and Interpretation of the Hebrew Bible in Ancient Judaism and Early Christianity (Compendium Rerum Iudaicarum ad Novum Testamentum)*, Maastricht: Van Gorcum and Philadelphia: Fortress Press, 1988.
- MULLEN, P. *The New Babel*, London: SPCK, 1987.
- MURPHY, F.J. 'The Book of Revelation', *Currents in Research: Biblical Studies* 2, (1994), 181-225.
- NADEN, T. 'Understandest Thou What Thou Readeest?', *TBT* 33:3 (1982), 333-5
- NEILL, S. and WRIGHT, N.T. *The Interpretation of the New Testament 1861-1986*, 2nd ed., New York: Oxford University Press, 1988.
- NEWMAN, A. 'Componential Analysis and Functional Ambiguity Equivalence: Translating Exodus 32, 17-18', *Babel* 21:1 (1975), 29-35.
- NEWMAN, A. 'Evaluating Bible Translation: A Linguistic Approach', *Forum* 5 (1978), 28-29, 160-72.
- NEWMAN, A. 'Genesis 2:2: An Exercise in Interpretative Competence and Performance', *TBT* 27:1 (1976), 101-4.
- NEWMAN, A. 'Semantic Mapping of a Text (Exodus 23:8)', *Meta* 23: 2 (1978), 158-64.
- NEWMAN, B.M. 'Some Suggested Restructurings', *TBT* 25:2 (1974), 240-5.

- NEWMAN, B.M. 'The Old Way and the New Way', *TBT* 28 (1977), 201-7.
- NEWMAN, B.M. 'Translating "The Kingdom Of God" Outside The Gospels', *TBT* 29:2 (1978), 225-31.
- NEWMAN, B.M. and ARICHEA, D.C. *Teori Terjemahan Dinamis*, Penyunting: P.G. Katoppo, Jakarta: Lembaga Alkitab Indonesia, 1987.
- NEWMAN, B.M. and NIDA, E.A. *A Translator's Handbook on Paul's Letter to the Romans, Helps for Translators*, London: United Bible Societies, 1973.
- NEWMAN, B.M. and NIDA, E.A. *A Translator's Handbook on the Acts of the Apostles, Helps for Translators*, London: United Bible Societies, 1972.
- NEWMAN, B.M. and NIDA, E.A. *A Translator's Handbook on the Gospel of John, Helps for Translators*, London: United Bible Societies, 1980.
- NEWMAN, J.H. *The Idea of a University*, London: Longmans Green & Co., 1852, 1923.
- NEWMARK, P. 'An Approach to Translation', *Babel* 19:1 (1973), 3-19.
- NEWMARK, P. 'The Theory and Craft of Translation', *Language Teaching and Linguistic Abstracts* 9:1 (1976).
- NEWMARK, P. 'The Use of Systemic Linguistics in Translation Analysis and Criticism', in *Language Topics: Essays in Honour of Michael Halliday*, Vol. 1. Steele, R. and Threadgold, T., eds., Amsterdam: John Benjamins, 1987.
- NEWMARK, P. *About Translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 1991.
- NEWMARK, P. *Approaches to Translation*, Oxford: Pergamon, 1981.
- NEWMARK, P. *A Textbook of Translation*, London: Prentice Hall, 1988.
- NICHOLS, A.H. 'Bible Translation and Gender Introduction: Modern Trends in Bible Translation', *Interchange* 45 (1989), 25-34.
- NICHOLS, A.H. 'Dynamic Equivalence Bible Translations', *Colloquium* 19:1 (1986), 43-53.
- NICHOLS, A.H. 'Explicitation in Translation and the Westernization of Scripture', *RTR* 47:3 (1988), 78-88.
- NICHOLS, A.H. 'The Fate of 'Israel' in Recent Versions of the Bible', in *The Fullness of Time*, D. Petersen and J. Pryor, eds. Sydney: Lancer Press, 1992, 111-30.
- NICOLE, R. 'Hilaskesthai' Revisited', *EQ* 49:3 (1977), 173-7.
- NIDA, E.A. 'A Framework for the Analysis and Evaluation of Theories of Translation' in BRISLIN, R.W., ed., New York: Gardner Press, 1976, 47-91.
- NIDA, E.A. 'A New Methodology in Biblical Exegesis', *TBT* 3 (1952), 97-111.
- NIDA, E.A. 'Communication and Translation', *TBT* 23 (1972), 309-16.

- NIDA, E.A. 'Formal Correspondence', *TBT* 21 (1970), 105-13.
- NIDA, E.A. 'Implications of Contemporary Linguistics for Biblical Scholarship', *JBL* 91 (1972), 73-89.
- NIDA, E.A. 'Intelligibility and Acceptability in Bible Translating', *TBT* 39 (1988), 301-8.
- NIDA, E.A. 'Language and Psychology', *TBT* 26 (1975), 308-13.
- NIDA, E.A. 'Linguistics and Translators', *TBT* 23 (1972), 225-33.
- NIDA, E.A. 'Paradoxes of Translating', *TBT* 42 (1991), 5-26.
- NIDA, E.A. 'Rhetoric and Style: A Taxonomy of Structures and Functions', *Linguistic Studies* 6 (1984), 287-305.
- NIDA, E.A. 'The Bible Translator's Use of Receptor-Language Texts', *TBT* 11 (1960), 82-6.
- NIDA, E.A. 'The Nature of Dynamic Equivalence in Translating', *Babel* 23:3 (1977).
- NIDA, E.A. 'Translating Means Communication' in *Linguistics and Anthropology* M. Saville-Troike, ed., Washington, DC: Georgetown University Press, 1977
- NIDA, E.A. 'Translation or Paraphrase', *TBT* 1 (1950), 97-106.
- NIDA, E.A. 'Translation' in SEBEOK, T., ed., 1974, 1045-68.
- NIDA, E.A. 'UBS Trends in Translating', *TBT* 42 (1991), 2-5.
- NIDA, E.A. *Bible Translating*, London: United Bible Societies, 1947/1961.
- NIDA, E.A. *Componential Analysis of Meaning*, The Hague: Mouton, 1975.
- NIDA, E.A. *Exploring Semantic Structures*, Munich: Fink Verlag, 1975.
- NIDA, E.A. *God's Word in Man's Language*, New York: Harper & Brothers, 1952.
- NIDA, E.A. *Good News for Everyone: How to Use the Good News Bible*, Waco: Word Books, 1977.
- NIDA, E.A. *Language Structure and Translation*, Stanford: Stanford University Press, 1975.
- NIDA, E.A. *Message and Mission*, New York: Harper and Row, 1960.
- NIDA, E.A. *Morphology: The Descriptive Analysis of Words*, Ann Arbor: University of Michigan Press, 1949.
- NIDA, E.A. *Religion Across Cultures*, Pasadena, CA.: William Carey Library, 1968.
- NIDA, E.A. *Signs, Sense, Translation*, Capetown: Bible Society of South Africa, 1984.

- NIDA, E.A. *The Book of a Thousand Tongues*, 2nd ed., New York: United Bible Societies, 1972.
- NIDA, E.A. *The Theory and Practice of Translation, Helps for Translators*, Vol. VII, Leiden: E.J. Brill, 1969.
- NIDA, E.A. *Toward a Science of Translating: with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*, Leiden: E.J. Brill, 1964.
- NIDA, E.A. and DE WAARD, J. *From One Language to Another: Functional Equivalence in Bible Translating*, Nashville: Thomas Nelson, 1986.
- NIDA, E.A. and LOUW, J.P. *Lexical Semantics of the Greek New Testament*, Atlanta: Scholars Press, 1992.
- NIDA, E.A., LOUW, J.P., SNYMAN A.H. and CRONJE, J. *Style and Discourse*. Cape Town: Bible Society of South Africa, 1983.
- NIDA, E.A. and REYBURN, W.D. *Meaning Across Cultures*, American Society of Missiology Series, No. 4, Maryknoll, NY: Orbis Books, 1981.
- NIDA, E.A. and TABER, C.R. *The Theory and Practice of Translation, Helps for Translators*, No. 8, Leiden: E.J. Brill, for the United Bible Societies, 1969.
- NOCK, A.D. 'The Vocabulary of the New Testament', *JBL* 52 (1933), 131-9.
- NORRIS, C. *Contest of Faculties*, London: Methuen, 1985.
- O'BRIEN, P.T. 'The Gospel in Philippians', in *God who is Rich in Mercy: Essays presented to Dr D.B. Knox*, P.T. O'Brien and D.G. Peterson, eds., Homebush West, NSW: Lancer Books, 1986, 213-33.
- OGDEN, C.K. and RICHARDS, I.A. *The Meaning of Meaning*, 8th ed., London: Routledge and Kegan Paul, 1946 (1st ed. 1923).
- OLAFSSON, S. *The LXX Version: A Guide to the Translation Technique of the Septuagint*, Coniectanea Biblica (OT) Series 30, Stockholm: Almqvist and Wiksell, 1991.
- OLFORD, D. L. *An Exegetical Study of Major Texts in Romans which Employ Cultic Language in a Non-Literal Way*, Ph.D thesis, University of Sheffield, 1985.
- OMANSON, R.L. 'Anti Jewish Bias of the NT', *TBT* 43 (1992), 301-13.
- ONIONS, C.T., FRIEDRICHSEN, G.W.S., and BURCHFIELD, R.W., eds. *The Oxford Dictionary of English Etymology*, Oxford: Clarendon Press, 1966.
- OSGOOD, C.E., SUCI, G.J., and TANNENBAUM, P.H., *The Measurement of Meaning*, 2nd ed., Urbana: University of Illinois Press, 1967.
- PEI, M. *The Story of Language*, New York: Mentor, 1949.
- PERLMUTTER, D.M. *Studies in Relational Grammar 1*, Chicago: Chicago University Press, 1985.
- PETERSEN, D.L. *Haggai and Zechariah 1-8*, Philadelphia: Westminster and London: SCM, 1984.

- PICCHIO, R. and GOLDBLATT, H., eds., *Aspects of the Slavic Language Question, Vol. 1*, Russian and East European Publications No. 4a, New Haven, Yale University Press, 1984.
- PIKE, K. L. 'The Linguist and Axioms Concerning the Language of Scripture', *Interchange* 3:2 (1971), 77-84.
- PIKE, K. L. and EVELYN, G. *Grammatical Analysis*, Arlington: University of Texas, 1977.
- PONS, J. 'Traduire encore La Bible' *ETR* 58:3 (1983), 369-74.
- PORTER, S.E. 'Did Jesus Ever Teach in Greek?', *TB* 44 (1993) 199-235.
- PORTER, S.E. 'The Language of the Apocalypse in Recent Discussion', *NTS* 35 (1989), 582-603.
- PORTER, S.E. *Idioms of the Greek New Testament*, Sheffield: Sheffield Academic Press, 1992.
- PORTER, S.E. *Verbal Aspect in the Greek of the New Testament, with reference to Tense and Mood*. New York: Lang, 1993.
- PORTER, S.E., ed. *The Language of the Greek New Testament: Classic Essays*, JSNT Supplement Series 60, Sheffield: Sheffield Academic Press, 1991.
- PORTER, S.E. and CARSON, D.A. *Biblical Greek Language and Linguistics*, Sheffield: JSOT Press, 1993.
- PORTER, S.E. and OLBRICHT, T.H. *Rhetoric and the New Testament*, JSNT Supplement Series 90, Sheffield: JSOT Press, 1993.
- PORTER, S.E. and TOMBS, D., eds. *Approaches to New Testament Study*, JSNT Supplement Series 120, Sheffield: Sheffield Academic Press, 1995.
- POYTHRESS, V.S. *Science and Hermeneutics*, Grand Rapids: Zondervan, 1988.
- PRICKETT, S. 'The Status of Biblical Narrative', *Pacifica* 2:1 (1989), 26-46.
- PRICKETT, S. 'What do the Translators Think They are Up To?', *Theology* 80 (1977), 403-10.
- PRICKETT, S. *Words and 'The Word': Language, Poetics and Biblical Interpretation*, Cambridge: Cambridge University Press, 1986.
- RABIN, C. 'Cultural Aspects of Bible Translation', *Babel* 18:3 (1972), 16-20.
- RABIN, C. 'The Translation Process and the Character of the Septuagint', *Annual of the Hebrew University Bible Project*, S. Talmon, ed., Jerusalem: Hebrew University, 1968, 1-26.
- RAUBER, D.F. 'Regii Sanguinis Clamor Ad Coelum: The Condition of Modern Translation', *CBQ* 32 (1970), 25-42.
- RAY, V. 'The Formal vs the Dynamic Equivalent Principle in N.T. Translation', *Restoration Quarterly* 25:1 (1982), 46-55.

- REBERA, B. 'Text to be spoken and heard', *TBT* 43 (1992), 230-5.
- REISS, K. 'Adequacy and Equivalence in Translation', *TBT* 34:3 (1983), 301-8.
- REUMANN, J. H. P. *The Romance of the Bible Scripts and Scholars: Chapters in the History of Bible Transmission and Translation*, Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall, 1965.
- REUTHER, R. 'Feminism and Patriarchal Religion', *JSOT* 22 (1982)
- RICOEUR, P. 'The Bible and the Imagination', *The Bible as a Document of the University*, H.D. Betz, ed. Chicago: Scholars Press, 1981, 49-75.
- RIDDERBOS, N.H. 'Is het Hebreeuws één van de bronnen van de openbaring?', *Geref. Theol. Tijdschrift* 8 (1964), 2-8.
- RIEU, E.V. 'Translating the Gospels', *TBT* 6:4 (1955), 150-9.
- ROBINS, R.H. *General Linguistics*, London: Longmans, 1964.
- ROBINSON, D.W.B. 'Charismata versus Pneumatika: Paul's Method of Discussion', *RTR* 31 (1972), 49-55.
- ROBINSON, D.W.B. '"Faith of Jesus Christ": A New Testament Debate', *RTR* 29 (1970), 71-81.
- ROBINSON, D.W.B. 'The Distinction Between Jewish and Gentile Believers in Galatians', *ABR* 13 (1965), 29-48.
- ROBINSON, D.W.B. 'The Priesthood of Paul in the Gospel of Hope', in *Reconciliation and Hope*, R.Banks, ed., Grand Rapids: Wm.B. Eerdmans, 1974, 321-45.
- ROBINSON, D.W.B. 'Who were "the Saints"?', *RTR* 22 (1963), 45-53.
- ROBINSON, D.W.B. *A Translation of the Bible for Public Worship*, Australian Anglican Bishops' Conference, April 1979.
- ROBINSON, I. *The Survival of English*, Cambridge: Cambridge University Press, 1973.
- ROBINSON, J.A.T. *Redating the New Testament*, London: S.C.M, 1976.
- ROETZEL, C.J. 'Paul and the Law: Whence and Whither?', in *Currents in Research: Biblical Studies* 3 (1995), 249-75.
- ROGERSON, J.W. *Beginning Old Testament Study*. London: SPCK, 1983.
- ROGERSON, J.W. and DAVIES, P. *The Old Testament World*. Cambridge: Cambridge University Press, 1989.
- ROGERSON, J., ROWLAND, C. and LINDARS, B., *The Study and Use of the Bible*, Basingstock: Marshall Pickering and Grand Rapids: Wm.B. Eerdmans, 1988.
- ROGERSON, J.W. and STANTON, G.N. 'The Revised English Bible: New Wine in Old Wineskins?', *Theology* (1990), 38-45.

- ROSE, M. G. *Translation Spectrum: Essays in Theory and Practice*, Albany: State University of New York Press, 1981.
- RYDBECK, L. 'What Happened to NT Greek after Albert Debrunner?', *NTS* 21 (1975), 424-7.
- SAFRAI, S. and STERN, M., eds. *The Jewish People in the First Century*, (2 vols), Assen/Amsterdam: Van Gorcum (for the Foundation Compendia Rerum Iudaicarum ad Novum Testamentum), 1976.
- SAKENFELD, K.D. *The Meaning of Hesed in the Hebrew Bible: A New Inquiry*, HSM 17, Missoula, MT: Scholars Press, 1978.
- SANDAY, W. and HEADLAM, A.C. *A Critical and Exegetical Commentary on the Epistle to the Romans*, 5th ed.(ICC), Edinburgh: T & T Clark, 1902.
- SANDERS, E.P. 'Torah and Paul', in *God's Christ and His People: Studies in Honor of Nils Alstrup Dahl*, J. Jervell and W.A. Meeks, eds., Oslo: Universitetsforlaget, 1977, 132-40.
- SANDERS, E.P. *Paul and Palestinian Judaism*, Philadelphia: Fortress, 1977.
- SANDERS, E.P. *Paul, the Law, and the Jewish People*. Philadelphia: Fortress Press, 1985.
- SANDMEL, S. *A Jewish Understanding of the New Testament*, New York, 1974
- SANNEH, L. *Translating the Message: The Missionary Impact on Culture*, Maryknoll, NY: Orbis Books, 1989.
- SAUSSURE, F. de *A Course in General Linguistics*, London: Peter Owen, 1960
- SAVOURY, T. *The Art of Translation*, 2nd ed., London: Jonathan Cape, 1968.
- SAWYER, J. F.A. *Semantics in Biblical Research*, London: S.C.M., 1972.
- SCHOEPS, H.J. *Paul: The Theology of the Apostle in the Light of Jewish Religious History*, Philadelphia: Westminster Press, 1961.
- SCHONFIELD, H.J. *The Original New Testament.*, New York: Harper & Row, 1985.
- SCHRAM, T. L. *The Use of the Word 'Ioudaios' in the Fourth Gospel: an Application of some Linguistic Insights to a New Testament Problem*, ThD Thesis, University of Utrecht, Ann Arbor: University Microfilms, 1974.
- SCHULZE, G. *Effective Impact in Dynamic Equivalence Translation with Special Reference to the Imbabura New Testament*, Ph.D dissertation for Fuller Theological Seminary, Pasadena, 1979.
- SCHUSSLER-FIORENZA, E. *The Book of Revelation: Justice and Judgement*. Philadelphia: Fortress Press, 1985.
- SCHWARZ, W. *Principles and Problems of Biblical Translation: Some Reformation Controversies and their Background*, Cambridge: Cambridge University Press, 1955.

- SEARLE, J. *Expression and Meaning*, Cambridge: Cambridge University Press, 1979.
- SEARLE, J. *Intentionality*, Cambridge: Cambridge University Press, 1983.
- SEARLE, J. *Speech Acts*, Cambridge: Cambridge University Press, 1969.
- SEBEOK, T., ed. *Current Trends in Linguistics, Vol 12*, The Hague: Mouton, 1974
- SEBEOK, T. *Style in Language*, Cambridge, MA: MIT Press, 1960.
- SEVENSTER, J.N. *Do You Know Greek? How Much Greek Could the First Jewish Christians Have Known?* Nov T Sup 19, Leiden: E.J. Brill, 1968.
- SHAW, R. D. *Transculturation: the Cultural Factor in Translation and Other Communication Tasks*, Pasadena, CA: William Carey, 1988.
- SHIGEO, T. 'Levels of Style in Japanese', *TBT* 22 (1971), 49-57.
- SHIRES, H. M. *Finding the Old Testament in the New*, Philadelphia: Westminster Press, 1974.
- SHUGER, D.K. *The Renaissance Bible: Scholarship, Sacrifice and Subjectivity*. Berkeley: University of California Press, 1994.
- SIERTSEMA, B. 'Language and World View', *TBT* 20 (1969), 3-20.
- SIERTSEMA, B. 'Linguistic De-Stigmatization?' in BLACK, M. and SMALLEY, W., eds., 1974, 315-36.
- SILVA, M. 'Bilingualism and the Character of Palestinian Greek', *Bib* 61(1980), 198-219.
- SILVA, M. 'Contemporary Theories of Biblical Interpretation', *NIB* Vol.1, 1994, 107-24.
- SILVA, M. 'Semantic Borrowing', *NTS* 22 (1976), 104-10.
- SILVA, M. *Biblical Words and Their Meaning: An Introduction to Lexical Semantics*, rev'd ed., Grand Rapids: Zondervan, 1994 (1st ed., 1983).
- SILVA, M. *God, Language and Scripture: Reading the Bible in the Light of General Linguistics*, Grand Rapids: Zondervan, 1990.
- SILVA, M. *Has the Church Misread the Bible?* Grand Rapids: Zondervan, 1987
- SIMON, M. *Verus Israel*, 3rd ed., tr. H. McKeating, Oxford: Oxford University Press, 1986.
- SIMPSON, E.K. *Words Worth Weighing in the Greek New Testament*, London: Tyndale Press, 1944.
- SKILTON, J.H. and LADLEY, C. A., eds., *The New Testament Student and Bible Translation*, Phillipsburg, NJ: Presbyterian and Reformed, 1978.
- SMALLEY, W. A. 'The Place of Linguistics in Bible Translation', *TBT* 16 (1965), 105-11.

- SMALLEY, W. A. 'Translating the Psalms as Poetry', in BLACK, M. and SMALLEY, W., eds., 1974, 336-71.
- SMALLEY, W.A. *Translation as Mission: Bible Translation in the Modern Missionary Movement*, Macon, GA: Mercer University Press, 1991.
- SMITH, C.R. 'The Structure of the Book of Revelation in Light of Apocalyptic Literary Conventions', *NovT* 36 (1994), 373-93.
- SMITH, R.L. *Micah-Malachi* (WBC), Waco: Word Books, 1984.
- SMITH, V. and KLEIN-BRALEY, C. *In Other Words: Arbeitsbuch Übersetzung*. München: Max Hüber Verlag, 1985.
- SMITH, W. C. *Islam in Modern History*, New York: Princeton University Press, 1957.
- SNELL-HORNBY, M. *Translation Studies: An Integrated Approach*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishers, 1988.
- SOEPOMO, G. 'Problems in Translation', unpublished paper, Salatiga, Indonesia, 1977.
- SOESILO, D. 'Poetic Sections of Daniel', *TBT* 41 (1990), 432-6.
- SOESILO, D. 'Satu Alkitab Berbagai Terjemahan', *Gerakan Oikumene: Buku Peringatan* 40, 1990.
- SOESILO, D. and UGANG, H. 'Are Honorific Terms of Address Necessary in the Indonesian Bible?', *TBT* 42 (1991), 442-6.
- SPARKS, H.F.D. *On Translations of the Bible*, London: Athlone Press, 1973.
- SPERBER, D. and WILSON, D. *Relevance: Communication and Cognition*, Oxford: Basil Blackwell, 1986.
- STANTON, E.C. *The Women's Bible*, Seattle: Coalition on Women and Religion, 1985.
- STEINBERG, D.D. and JAKOBOVITS, L.A., eds. *Semantics*, Cambridge: Cambridge University Press, 1971.
- STEINER, G. *After Babel: Aspects of Language and Translation*, London: Oxford University Press, 1975 (2nd ed. 1992).
- STEINER, G. *Language and Silence*, New York: Atheneum Press, 1970.
- STEINER, G. *On Difficulty and Other Essays*, Oxford: Oxford University Press, 1978.
- STENDAHL, K. *Meanings: The Bible as Document and Guide*, Philadelphia: Fortress Press, 1984.
- STERK, J. 'Translation as Recreation', *TBT* 45 (1994), 129-39.
- STIENSTRA, N. *YHWH is the Husband of His People*, Kampen: Kok Pharos, 1993.

- STINE, P. 'Trends in Translation', *TBT* 46:1 (1995), 141-6.
- STINE, P.C., ed. *Bible Translation and the Spread of the Church in the Last 200 Years*, Leiden: E.J. Brill., 1990.
- STOTT, J.R.W. *The Epistles of John*, 2nd ed., Tyndale NT Commentaries, Leicester: Inter-Varsity Press and Grand Rapids: Wm.B. Eerdmans, 1988.
- STUHLMUELLER, C. *Haggai and Zechariah: Rebuilding with Hope*, Grand Rapids: Wm.B. Eerdmans, 1988.
- SUPARDAN, and KATOPPO, P.G., eds. *Firman Allah Harapan Bagi Semua: 360 Tahun Penerbitan Pertama Bagian Alkitab dalam Bahasa Indonesia*, Jakarta: Lembaga Alkitab Indonesia, 1989.
- SUWITO, E. T. 'Translating the New Testament' in *Theology and Ministry in South East Asia*, Yeow Choo Lak, ed., Singapore: Trinity Theological College, 1978.
- SUWITO, E. T. *Some Basic Problems in the Analysis and Communication of the Biblical Message through Translation in a Malaysian Milieu*, Unpublished MTh Thesis, SE Asian Graduate School of Theology, Singapore, 1981.
- SVEJKOVSKY, F. 'The Conception of the 'Vernacular' in Czech Literature and Culture of the Fifteenth Century', in PICCHIO, R. and GOLDBLATT, H., 1984.
- SWELLENGREBEL, J. L. 'The Bible in Bahasa Indonesia', *TBT* 5:3 (1954), 130-6.
- SWELLENGREBEL, J.L. *In Leijdeckers Voetspoor, Vols. I (1820-1900) and II (1900-1970)*, Harlem: Nederlands Bijbelgenootschap, 1974,1978.
- TABER, C. 'Dynamic Equivalence Revisited' *NOT* 2:3 (1988), 52-4.
- TABER, C. 'Explicit and Implicit Information in Translation', *TBT* 21 (1970), 1-9.
- TABER, C. 'Semantics', in *IDB Supplementary Volume*, Nashville: Abingdon, 1976, 800-7.
- TABER, C. 'Translation as Interpretation', *Interpretation* 32 (1978), 130-43.
- TAL, A. 'The Samaritan Targum of the Pentateuch', in MULDER, M.J. and SYSLING, H., eds., 1988, 189-216.
- TALBERT, C.H. 'What is a Gospel?', *Semeia* 43 (1988), 53-73.
- TCHERIKOVER, V. *Hellenistic Civilization and the Jews*, tr.S. Applebaum, New York: Atheneum, 1959.
- TEEuw, A. *A Critical Survey of Studies on Malay and Bahasa Indonesia*, Den Haag, 1961.
- TERASAWA, Y. 'Hebrew loan words in English' in KASTOVSKY, D. and SZWEDEK, A., eds., 1986, 661-8.
- THISELTON, A. C. 'Semantics and New Testament Interpretation', in MARSHALL, I.H., ed., 1977, 75-104.

- THOMPSON, S. *The Apocalypse and Semitic Syntax*, SNTSMS 52, Cambridge: Cambridge University Press, 1985.
- TOMSON, P.J. 'The Names of "Israel" and "Jew" in Ancient Judaism and in the New Testament, I', *Bijdragen* 47 (1986), 120-40.
- TOMSON, P.J. 'The Names of "Israel" and "Jew" in Ancient Judaism and in the New Testament, II', *Bijdragen* 47 (1986), 266-89.
- TOV, E. 'The Nature and Study of the Translation Technique of the LXX in the Past and the Present' in COX, C.E., ed., 1987, 337-59.
- TOV, E. 'The Representation of the Causative Aspects of the Hiph'il in the LXX', *Bib* 62 (1982), 417-24.
- TOV, E. 'The Septuagint', in MULDER, M.J. and SYSLING, H., eds., 1988, 161-87.
- TOV, E. 'Three Dimensions of Septuagint Words', *Revue Biblique* 4 (1983), 76.
- TOV, E. *Textual Criticism of the Hebrew Bible*, Minneapolis: Fortress Press, 1992.
- TRANSLATOR'S NEW TESTAMENT, London: British and Foreign Bible Society, 1973.
- TRITES, A.A. *The New Testament Concept of Witness*, SNTSMS 31, Cambridge: Cambridge University Press, 1977.
- TSUMURA, D.T. 'The Earth in Genesis 1', in HESS, R.S. and TSUMURA, D.T., eds., 1994, 310-28.
- TUCKER, G.M. and KNIGHT, D.A., eds. *Humanizing America's Iconic Book*, Chico, CA.: Scholars Press, 1982.
- TURNER, N. 'The Literary Character of New Testament Greek', *NTS* 20 (1974), 107-14.
- TURNER, N. *A Grammar of New Testament Greek, Vol. III: Syntax*, Edinburgh: T & T Clark, 1963.
- TURNER, N. *A Grammar of New Testament Greek, Vol. IV: Style*, Edinburgh: T & T Clark, 1976.
- TURNER, N. *Christian Words*, Edinburgh: T & T Clark, 1980.
- TURNER, N. *Grammatical Insights into the New Testament*, Edinburgh: T & T Clark, 1965.
- TURNER, N. 'The Language of the New Testament', in *Peake's Commentary on the Bible*, BLACK, M. and ROWLEY, H.H., eds. London: Thomas Nelson, 1962, 659-62.
- TURRO, J. C. *The Trend and Character of German Bible Translation*, New York University PhD, University Micro Films International, London, 1980.
- TYTLER, A.F. *Essay on the Principles of Translation*, London: Dent, 1790.

- UGANG, H. and SOESILO, D. 'Are Honorific Terms Necessary in the Indonesian Bible?' *TBT* 42:4 (1991), 442-7.
- UHLENBECK, E.M. *A Critical Survey of Studies on the Languages of Java and Madura*, Den Haag, 1964.
- UHLENDORFF, E. *Ethiopia and the Bible*, London: Oxford University Press, 1968.
- ULLMANN, S. *Semantics*, Oxford: Blackwell, 1962.
- VAN BRUGGEN, J. *The Future of the Bible*, Nashville: Thomas Nelson, 1978.
- VENUTI, L., ed. *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*, London and New York: Routledge, 1992.
- VINAY, J.P. and DARBELNET, J. *Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais*, Paris: Didier, 1958.
- VLASTO, A.P. *A Linguistic History of Russia to the End of the Eighteenth Century*, Oxford: The Clarendon Press, 1986.
- VON RAD, G. *The Problem of the Hexateuch and Other Essays*, London: SCM, 1984.
- WADSWORTH, M., ed. *Ways of Reading the Bible*, London: Harvester Press, 1981.
- WALLS, A.F. 'The Translation Principle in Christian History' in STINE, P.C., ed., 1990, 24-39.
- WARNER, M., ed., *The Bible as Rhetoric: Studies in Biblical Persuasion and Credibility*, London & New York: Routledge, 1990.
- WEEKS, N. K. 'Some Points for Defenders of Translation' in SKILTON, J.H. and LADLEY, C.A., 1978, 120-6.
- WEEKS, N.K. *The Sufficiency of Scripture*, Edinburgh: The Banner of Truth Trust, 1988.
- WEIGLE, L.A. *An Introduction to the Revised Standard Version of the New Testament*. New York: International Council of Religious Education, 1949.
- WENDLAND, E. R. 'Receptor Language Style and Bible Translation, I: A search for language which "grabs the heart"', *TBT* 32:1 (1981), 107-24.
- WENDLAND, E. R. 'Receptor Language Style and Bible Translation, II: The problem of control in restructuring', *TBT* 32:3 (1981), 319-28.
- WENDLAND, E. R. *The Cultural Factor in Bible Translation*, Hong Kong: United Bible Societies Monograph Series No. 2, 1987.
- WENHAM, G.J. *Genesis 1-15*, (WBC), Waco, TX: Word Books, 1987.
- WESTCOTT, B.F. *A General View of the History of the English Bible*, New York: Macmillan, 3rd ed., rev. by W.A. Wright, 1927.

- WEVERS, J.A. *LXX: Notes on the Greek Text of Genesis, Septuagint and Cognate Studies* 35, Atlanta, GA: Scholars Press, 1993.
- WHORF, B.L. *Language Thought and Reality: Selected Papers*, ed. J.B. Carroll, Wiley: New York, 1956.
- WIDDOWSON, H. *Explorations in Applied Linguistics*, Oxford: Oxford University Press, 1979.
- WIFSTRAND, A. 'A Problem Concerning the Word Order in the NT', *Studia Theologica* 3 (1949), 172-84.
- WILLIAMSON, L. 'Translations and Interpretation: New Testament', *Interpretation* 32 (1978), 158-70.
- WILSS, W. *The Science of Translation*, Tübingen: Gunter Nav Verlag, 1982.
- WITTE, P.W. 'Three Thousand Languages without the Bible: A Catholic Response', *Bible Today* 22:5 (1984), 306-10.
- WITTGENSTEIN, L. *Philosophical Investigations*, Oxford: Blackwell, 1953.
- WONDERLY, W.L. 'Some Principles of 'Common-Language' Translation', *TBT* 21 (1970), 126-37.
- WONDERLY, W. L. 'The Bible in the Church', *TBT* 37:2 (1986), 212-6.
- WONDERLY, W. L. *Bible Translation for Popular Use, Helps for Translators*, Vol. VII, London: United Bible Societies, 1968.
- WORTH, R.H. *Bible Translations: A History Through Source Documents*, Jefferson, NC and London: McFarland & Co., 1992.
- YALLOP, C. 'Communication Through Language', unpublished paper delivered at Focus Conference, 1980.
- YALLOP, C. 'The Lord is my Goatherd; I Don't Want Him', *Interchange* 16 (1974), 214-20.
- YOUNG, N. 'C.H. Dodd, 'Hilaskesthai' and His Critics', *EQ* 48:2 (1976), 67-78.
- ZLATEVA, P. ed. and trans., *Translation as Social Action: Russian and Bulgarian Perspectives*, London and New York: Routledge, 1993.